Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkich przyborów, złotych i srebrnych: pięć tysięcy czterysta.\* Wszystko to zabrał Szeszbassar, gdy wyprowadzał wygnańców z Babilonu do Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkich przyborów, złotych i srebrnych: pięć tysięcy czterysta. Wszystkie te sprzęty zabrał ze sobą Szeszbasar, gdy wyprowadzał wygnańców z Babilonu do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkich naczyń złotych i srebrnych — pięć tysięcy czterysta. Wszystko to zabrał Szeszbassar, gdy lud powrócił z niewoli, z Babilonu do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkiego naczynia złotego i srebrnego pięć tysięcy i cztery sta; wszystko to wyniósł Sesbasar, gdy się prowadził lud z niewoli, z Babilonu do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkiego naczynia złotego i srebrnego pięć tysięcy i czterzy sta; wszytko wziął Sassabasar z temi, którzy wyszli z przeprowadzenia Babilońskiego do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wszystkich sprzętów złotych i srebrnych - pięć tysięcy czterysta. To wszystko przyniósł Szeszbassar, gdy przyprowadził wygnańców z Babilonii do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkich przyborów złotych i srebrnych pięć tysięcy czterysta. Wszystko to wywiózł Szeszbassar, gdy wyprowadzał wygnańców z Babilonii do Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkich naczyń, złotych i srebrnych, było pięć tysięcy czterysta. Szeszbassar wszystko to przyniósł, gdy wygnańcy przybyli z Babilonii do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkich przedmiotów złotych i srebrnych było pięć tysięcy czterysta. To wszystko zabrał Szeszbassar, wracając razem z innymi wygnańcami z Babilonii do Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkich naczyń ze złota i srebra było razem pięć tysięcy czterysta. Wszystko to zabrał z sobą Szeszbaccar, gdy wygnańcy powracali z Babilonii do Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всього золотого і сріблого посуду - пять тисяч чотириста, все, що ішло з Сасавассаром з переселення з Вавилону до Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pięć tysięcy czterysta wszystkich przyborów srebrnych i złotych. To wszystko wyniósł Szeszbassar, gdy wyprowadzał lud z niewoli w Babelu do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkich przedmiotów złotych i srebrnych było pięć tysięcy czterysta. Wszystko to zabrał Szeszbaccar, gdy wyprowadzał wygnańców z Babilonu do Jerozolimy. |

1. 1) Lista przedmiotów wymieniona w 1Ezd 2:13-15 przedstawia się następująco: tysiąc złotych pucharów, tysiąc srebrnych pucharów, dwadzieścia dziewięć srebrnych kadzielnic, trzydzieści złotych czasz, dwa tysiące czterysta dziesięć srebrnych czasz i tysiąc innych naczyń. Wszystkie te naczynia, zarówno złote, jak i srebrne, w liczbie pięciu tysięcy czterystu sześćdziesięciu dziewięciu, zostały przekazane i zaniesione przez Szeszbassara wraz z wygnańcami powracającymi z Babilonu do Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-2)